



el tlacuache

S U P L E M E N T O C U L T U R A L

Ganador del Reconocimiento al Mérito Estatal de Investigación 2014 en la Subcategoría de Divulgación y Vinculación

Utopía, Realidades y Ley en las Lenguas Indígenas

Marco Antonio Tafolla Soriano.
Equipo Regional INAH Morelos
Programa Nacional de Etnografía de las
Regiones Indígenas de México

Los avances en materia de derechos indígenas y del reconocimiento de la diversidad cultural en nuestro país se aprecian insuficientes ante la gran carga de desprecio que aún se percibe en la sociedad mexicana, a pesar de que se define su composición como "pluricultural" y "sustentada originalmente en sus pueblos indígenas" según el Art. 2do de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos vigente en nuestros días.

Los esfuerzos enormes y las vidas de actores individuales y colectivos entregadas a la lucha por hacer realidad los derechos colectivos cruzan los diferentes ámbitos. El movimiento indígena ha hecho grandes aportaciones y ha construido vanguardia que por mucho, marca el sendero de la lucha en nuestros días y hace evidentes los grandes vacíos legales y la poca observancia de las nuevas caras y lenguajes de la discriminación; a veces sutil y otras declarada. Así se ha logrado por la vía de la presión social y la movilización, sentar a los gobiernos en sus diferentes niveles al diálogo que construya las bases, unas asentadas en instrumentos jurídicos para el ejercicio pleno de los derechos y otras en el actuar de los pueblos que asumen los principios establecidos mediante sus procesos comunitarios y plasmados en documentos como los Acuerdos de San Andrés Larráinzar, la Declaración de Los Derechos de los

Pueblos Indígenas de la ONU y el Convenio 169 de la OIT principalmente, para validar o construir sus instituciones como instrumentos de autonomía y autodeterminación.

En memoria al Movimiento estudiantil de 1952, reprimido y acibillado por la policía Dhaka, capital del hoy Bangladesh, al no cesar sus demandas por el reconocimiento de su Lengua Bangla como una de las dos lenguas nacionales en el entonces Pakistán. Hecho por el cual la UNESCO declara el 21 de febrero como el Día Internacional de la Lengua Materna.

Al respecto en nuestro país se hacen algunas modificaciones en la década de los 90'S a los códigos penales de la federación y del Distrito Federal para que se les permitiera el uso de intérpretes a los hablantes de lenguas indígenas que no dominen el español en los juicios penales.

Posteriormente con el movimiento zapatista se buscó que el gobierno federal asumiera el compromiso de crear un nuevo marco jurídico nacional y estatal para hacer posible una nueva relación de los pueblos indígenas con el estado, compromiso que no se cumplió por parte del gobierno pero el proceso llevo

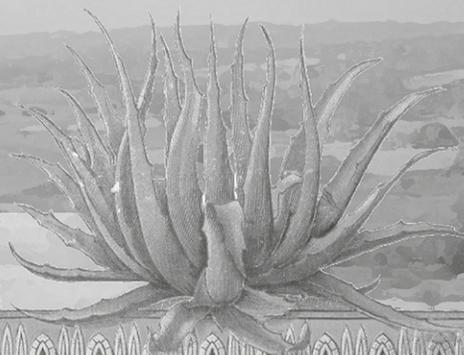
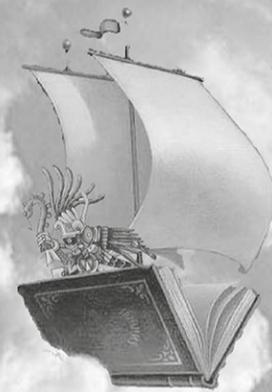
7^o Amoxilhuitl in Tonanyoltlahtol

Feria del libro en lenguas indígenas

In melahualistli ihuan tlamakixtilistli huelnotsa totlahtol
El derecho y la Libertad de Nombrar en Nuestra Lengua

Xoxocotla, Morelos

19 al 21 de febrero, 2016



la movilización de diversos actores con la obtención de logros parciales en materia de Derechos Lingüísticos como: la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca establece una nueva relación entre el Estado y los pueblos indígenas y un marco jurídico que garantiza el respeto a la diferencia, a la autonomía y a la posesión de un territorio promulgada el 17 de junio de 1998. Las modificaciones del Artículo 4o. Constitucional en enero de 1992 y abril del 2001 que significaron la apertura a las demandas de los pueblos indígenas. De ahí se dio la inclusión de los derechos indígenas en las constituciones de 15 estados del país, incluido el estado de Morelos.

En 1999 la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas A.C. junto con otras organizaciones de la sociedad civil presentaron a la Comisión de Asuntos Indígenas de la Cámara de Diputados una *Propuesta de Iniciativa de Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos y Comunidades Indígenas*, para su análisis y validación. Dicha propuesta se dio a conocer y se analizó con las academias de lenguas indígenas y organizaciones no gubernamentales, de los cual fui testigo cuando formaba parte del Sentlalistli in Tlakeualistli Tonemillistli Xoxokoltekeyotl aquí en Xoxocotla.

Y es hasta marzo del año 2003 que se publica en el diario oficial de la federación la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, después de varios proyectos legislativos y los foros de consulta desarrollados en diez estados de la república para darle cumplimiento al Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.

Ahora se cuenta con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), un catálogo de lenguas indígenas y con instrumentos jurídicos que protegen y preservan las lenguas indígenas como patrimonio nacional.

Sin embargo, la falta de una reflexión profunda en el tema es una realidad que sigue dejando en la nebulosa los alcances de lo que puedan significar los Derechos Lingüísticos y las causas que motivaron su existencia.

Es la palabra lo que aglutina el significado sobre las actitudes, personas, cosas, lugares. Es la palabra también, el punto de partida para la acción, para la valoración. La lengua es la herramienta que ayuda a externar el pensamiento. Y si se reconoce la diversidad cultural, se reconoce la diversidad de pensamientos que usan diversas lenguas para expresarse, para dar significados y para construir acciones y valoraciones.



Viernes 19
Jardín Central de Xoxocotla

HORA	FORO	EVENTO
10:00		Recorrido por el cuadro chico de Xoxocotla
10:30	1	Inauguración
11:00 11:30	1	Ceremonial de Danza Azteca Chichimeca Axochkolzixochitl UNAM Ciudad de México
11:30 12:00	2	Ponencia El origen de la palabra México Prof. Santos de la Cruz Dialogo intergeneracional Xochimilco, D. F.
12:00 12:30	2	Presentación de material Didáctico Octavio Álvarez Cedillo Sta. Catarina Morelos
12:30 12:50	1	Orquesta infantil de instrumentos prehispánicos Escuelas Tlaltekokomitl de Xoxocotla y Kuentepetsin de Cuentepec. Dirección de Educación Indígena SEP, Morelos
12:50 13:10	2	Presentación del Libros "Textiles de la Tlaseskya" Libro de cuentos y CD para niños. Miguel Ángel Sosme Campos Colectivo Construyendo Enlaces Redes y Capacidades Tequila, Jalapa y Veracruz, Veracruz.
13:10 13:25	2	Ponencia "Forma de vida Zitlalteca" Jaime TomatzinTehuiztlin, Zitlala, Guerrero.
13:25 13:40	2	Elaboración de naturaleza muerta y oleo en botellas. Carmelo Pascualeño. Zitlala, Guerrero.
13:40 14:00	2	"Elaboración de mezcal" Ilze Adriana GodinilloTepezcin. Zitlala, Guerrero
14:00 14:20	2	Narración de la leyenda popular de la pelea de tigres en Zitlala en lengua náhuatl, Juan Carlos Panchito Solano Zitlala, Guerrero
14:20 14:40	2	Narración del significado de la máscara de tigre, José Pacualeño. Zitlala, Guerrero.
17:30 18:00	2	Música tradicional en zampoñas Eduardo Tlatempa Zapoteco de Zitlala, Guerrero.
18:00 18:30	2	La divulgación de nuestra lengua materna Presentación de la Cartelera Morelos Gustavo Zapoteco
18:30 18:50	2	Recital de Poesía Náhuatl Araceli Tecolapa de Zitlala, Guerrero.
18:50 19:10	2	Recital de Poesía Zapoteca Irma Pineda. Juchitán, Oaxaca.
19:10 19:30	1	Cuadros de Guelaguetza Yalina Ruiz y Cesar Méndez Ciudad de México.
19:30 20:00	1	Yankuik Kuikamatilistli Corrido Suriano y Son Tixtleco. Xoxocotla, Morelos.
20:00 20:30	1	Música Tradicional Mexicana Gerardo Alcántara. Xochimilco, Ciudad de México.
20:30	1	Rap – Hip- Hop Náhuatl Lalo FS y Spark Torres 10. Taxco, Guerrero.



Sábado 20
Jardín Central de Xoxocotla

HORA	FORO	EVENTO
10:00 10:30	1	Tepenahuatl Canción bilingüe Alfredo Ponce Cabanzo Cantautor Tehuacan, Puebla
10:30 11:00	2	Presentación del Libro "Tlapoyalamochtili" lecturas en Náhuatl, Material didáctico José Nicanor García Eudocia Autor Tamazunchale, San Luis Potosí
11:00 12:30	2	Mesa Derechos Lingüísticos "Las Lenguas indígenas en los medios de comunicación" Ponentes: Mardonio Carballo, Olga Durón, Leticia Cervantes Naranjo. Modera: Marco Antonio Tafolla Soriano
12:30 13:00	2	Presentación Colección de libros "Hablemos de Nanociencia" En más de 10 idiomas indígenas Dr. Noboru Takeuchi y Mtro. Gregorio H. Cocoltzi Ciencia Puma Baja California Norte y Tlaxcala.
13:00 13:30	2	"Herramientas informáticas para la educación" Presentación del proyecto de Biblioteca Virtual. Carlos Bernal, Yankuik Kuikamatilistli. Xoxocotla, Morelos
13:30 14:00	2	Ponencia: "Etnozooloía de los Amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero: La Danza del Jaguar" Billi Lujan Ciudad de México.
14:00 14:30	2	Rescate de la memoria histórica de la región poniente del estado de Morelos Reyna Samano Jaimes Yolyemankeh, Miacatlán, Morelos.
14:30 14:45	1	Tohuhuetlahotlucueponiliztli El Florecimiento de nuestra palabra antigua. Recital de Poesía Náhuatl Alberto Castro Cruz Malacachtepec Momozco, Milpa Alta, DF
14:45 15:00	1	Los Nahuatlfonicos Grupo Coral Nahua Daniela Rodríguez Ibarra Milpa Alta, Ciudad de México
17:00 17:30	1	Los Cantores del pueblo Música Tradicional Chilpancingo Guerrero
17:30 18:00	2	Presentación del Libro "Siniskalitlistli El Ciclo de Maíz" Ixchel Saenz Martínez Toamox Ciudad de México
18:00 18:30	2	Presentación de material didáctico "In Cuepalo Cemanahuac El Mundo al revés". Radio Novela Telpochnahutemachitqueh Maestros Jóvenes UNAM Ciudad de México
18:30 19:00	1	Danza Folclórica Repertorio de Morelos, Centro Cultural Pedro López Elías Ana Paula. Tepoztlán, Morelos.
19:00 19:30	2	Presentación del Libro Abuela Luna Creación textil de la zona sur Xochimilco y Milpa Alta Colectivo Sociedad de Experimentación Israel Gardida de Xochimilco, Ciudad de México.
19:30 20:00	2	"Sharántati, La Tierra que brota del agua" P'urepecha. Teatro de sombras y Presentación de Libro. María Macario Salvador y Lizzet Zoraida Bobadilla Macario. Michoacán, Temixco.
20:00 20:30	1	Jacinta y Su Novio Sones de Tarima. Colectivo Ombigo, Ciudad de México
20:00	1	Grupo Ocelotl Sones de Tarima. Chilpancingo, Guerrero
20:30 21:00	1	La Mixanteña De Santa Cecilia, Colectivo Música Ombigo, Ciudad de México.

Luego entonces, si como dice el Artículo 4 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas *"Las lenguas indígenas que se reconocen en los términos de la presente Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen"*

¿Se pueden construir significados desde las lenguas nacionales que normen o incidan en la construcción de una sociedad multicultural?

Si es así, la palabra "Altepetl" que en náhuatl tiene un significado que describe un contexto, una parte de la forma de vida de la gente que en su imaginario tiene al pueblo como su raíz, su colectividad, sus normas, sus expectativas de vida. Debería estar presente en las políticas públicas, en la educación, en los programas sociales.

Tlapalehui se puede traducir como "Ayuda Mutua" y se entiende como "La mano vuelta", como la cooperación, la entrega por la construcción del bien común. Este concepto presente en la planeación municipal permitiría la participación activa de la gente como protagonista de los cambios sin caer en los clientelismos políticos y la manipulación de los recursos públicos.

Solo pongo estos dos ejemplos de una de las más de 60 lenguas aún existentes en nuestro país.

Si las lenguas nacionales son reconocidas ¿Cuáles deben ser los alcances de los Derechos Lingüísticos en nuestro México querido?

Como parte de la línea de investigación "Los Pueblos Indígenas de México: Diversidad Cultural, Discriminación y Desigualdad Social" el Equipo Regional INAH Morelos del Programa Nacional de Etnografía de las Regiones Indígenas de México en colaboración con el Centro Cultural Yankuik Kuikamatilistli y Xoxogulan A.C., instancias organizadoras de In Chikoase Amoxilhuitl in Tonanyoltehtol (Séptima Feria del Libro en Nuestra Lengua Materna) preparamos la realización de dos mesas de reflexión tomando el tema eje *"Por el Derecho y la Libertad a Nombrar en Nuestra Lengua"*.

Dichas mesas se desarrollarán en el foro 2 de la Feria del Libro que se celebrará en el Jardín central de Xoxocotla, Morelos dentro del marco de la celebración mencionada bajo el siguiente orden:

Sábado 20
Hora: 11:00 a 12:30 hrs.

Tema: Las Lenguas Indígenas en los Medios.

Invitados:

Mardonio Carballo, Poeta y comunicador Indígena.
Olga Esperanza Durón Viveros Coordinadora General del Instituto de Radio Y Televisión del Estado de Morelos.
Leticia Cervantes Naranjo Integrante de la Red de Radios Comunitarias de Michoacán.

Modera: Marco Antonio Tafolla Soriano

Domingo 21

Hora: 11:00 a 12:00 hrs.

Tema: En la utopía de ser una sociedad pluricultural, multilingüística y pluriétnica ¿Cuáles deberían ser los alcances de los Derechos Lingüísticos?

Invitados:

Miguel Morayta Mendoza INAH Morelos.
Marcos Matías Alonso

Modera: Alma Leticia Benítez

Los invitamos a asistir y a participar. Los detalles del programa pueden consultarlos en las páginas <http://amoxilhuitl.blogspot.mx> y <http://iyolaltepeme.blogspot.mx>

Domingo 21
Jardín Central de Xoxocotla

HORA	FORO	EVENTO
10:00 10:30	1	La Mixanteña De Santa Cecilia Colectivo Música Ombigo, Ciudad de México.
10:30 10:50	2	Presentación de la Serie Memoria de Momoxco de José Concepción Flores Arce Xochime Textos Bilingües Náhualt Español Editorial Ce Acatl Presenta Juan Ansaldo Ciudad de México
11:00 12:00	2	Mesa Derechos Lingüísticos: Alcances legales de los derechos lingüísticos. Ponentes: Antrop. Luis Miguel Morayta Mendoza, Lic. Marcos Matías Alonso
12:00 12:20	2	Festival Anual de Textiles. Ponente: Erika Karina Jiménez Flores Xochimilco, Ciudad de México.
12:20 12:40	2	Comidas Tradicionales de Hueyapan, Libro Bilingüe. Presenta: Academia Nahuatl de Hueyapan, Morelos.
12:40 13:00	2	Cantares de Cuetzalan, Audio Disco. Presenta: Eugenio Valle Molina. Cuetzalan, Puebla.
13:00 13:20	2	"Cuento, poema y leyenda en lenguas mexicanas" Antología lengua que vive. Presenta: Jose Abrahám Mendez Hernández. Puebla, Puebla.
13:20 13:40	2	"Rio sureño, cuentos, leyendas y narraciones de los pueblos zapatistas de Morelos" Presenta: Flavio Barbosa Libertad bajo palabra. Cuautla, Morelos.
13:40 14:00	1	Danza Folclórica Morelense Grupo Ollincoatl de Tlaquiltenango, Morelos.
14:00 14:30	1	Grupo Tlakolol, Sones de Tarima. Chilpancingo Guerrero.
14:30 15:00	1	Jacinta y Su Novio Sones de Tarima. Colectivo Ombigo, Ciudad de México.

Conservación preventiva; limpieza de impresiones fotográficas en la Fototeca "Juan Dubernard"

Erick Alvarado Tenorio

Pueden existir diferentes aspectos de la conservación fotográfica. Pero existe un punto en que los expertos coinciden; las tareas de preservación en los archivos fotográficos tienen que ser primordiales en una fototeca. Pero, ¿Qué entendemos por tareas preventivas en archivos fotográficos?

Entendemos como preservación las acciones, controles y formas de manipulación en las colecciones, para evitar el deterioro de los especímenes fotográficos. Dicha acción no puede ser una actitud efímera; que iniciamos hoy y mañana se interrumpe, debe ser constante y que represente un esfuerzo realizado integralmente.

En la Fototeca "Juan Dubernard" se lleva a cabo el *Programa de Conservación*; gracias a la Fototeca Nacional del Instituto Nacional de Antropología e Historia que ha sido pilar fundamental y un referente obligado en la Conservación del Patrimonio Histórico de nuestro País por más de 38 años de ardua labor con el Sistema Nacional de Fototecas.

Año con año se implementan acciones preventivas en la Fototeca del Centro



INAH Morelos, un ejemplo es la limpieza y estabilización del material fotográfico para el caso de impresiones fotográficas. El soporte de la imagen es sometido a una limpieza con un cojín limpiador y una brocha de pelo fino; con ésta acción se eliminan las partículas de polvo.

Para la remoción de adhesivos y partículas en el soporte se requiere de métodos basados en soluciones humectantes; lo que permite que no dañe o altere la pieza fotográfica. Para el retiro de deyecciones de artrópodos, se impregna una solución acuosa como el *Carboxi-metil-celulosa MCM*, aplicando de manera local para después retirar con un bisturí o espátula muy delgada recubierta de teflón remover dicha deyección. Para el caso del *sustrato* de la imagen, es muy importante identificar qué tipo de proceso fotográfico se

deberá intervenir, ya que el tratamiento a seguir es diferente para cualquier tipo de proceso. Por lo tanto, no recomendamos realizar estas acciones sin el conocimiento previo en el tema de conservación de fotografía.

También se diseñan y se elaboran guardas de naturaleza neutra, con el fin de estabilizar la pieza para finalmente ser resguardada en estantería de acero esmaltado; una recomendación es que se debe evitar estantería de madera o de cartón, por ser éstos materiales altamente higroscópicos, además favorecen a la generación de microorganismos y otros agentes biológicos como roedores, temitas entre otros.

Las tareas de limpieza fotográfica comprenden una red de actividades subsecuentes; el control en el procedimiento de manejo del archivo, sustitución de guardas dañadas o con signos de contaminación, separación de especímenes;

es decir la clasificación del material por tipo de proceso fotográfico. Además, se establecen prioridades en el inventario técnico y copiado, basadas en la estabilidad, condición y accesos requeridos.

Se han mencionado la limpieza de impresiones fotográficas pero otro eje importante en la conservación preventiva en la Fototeca "Juan Dubernard" son las variables medio ambientales en el lugar de almacenaje; como lo son la humedad relativa, control de temperatura, iluminación, la calidad y pureza del aire. Al no contar con un control y monitoreo de éstas, pueden detonar diversos tipos de deterioro ya sea químico, físico o biológico.

Bibliografía: Valdez Marín, Juan Carlos. *Conservación de fotografía histórica y contemporánea, fundamentos y procedimientos*. México, INAH, Colección Alquimia, 2014.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INAH



El Instituto Nacional de Antropología e Historia
a través del Museo Regional Cuauhnáhuac - Palacio de Cortés,
con el apoyo de la Embajada de Filipinas en México
presentan

VI
Ciclo de conferencias

Recuperando nuestro patrimonio cultural compartido

La ruta cultural del
Galeón de Manila

México - Filipinas
Segunda parte

2016 · 17 h

Febrero 10 | 24 · Marzo 9 | 30 · Abril 13 | 27
Mayo 11 | 25 · Junio 8 | 22 · Julio 6 | 20
Septiembre 7 | 21 · Octubre 5 | 19 · Noviembre 16 | 30

Museo Regional Cuauhnáhuac - Palacio de Cortés
Auditorio "Juan Dubernard"
Cuernavaca, centro histórico
Entrada gratuita
Coordinador académico: Juan Antonio Siller

A las conferencias les antecede el programa de radio en Radio UAEM
(www.uaem.mx/comunicacion-y-medios/radio)
a las 9 con entrevistas a los invitados y conferencistas, los días miércoles de acuerdo con las
fechas.

Informes: Tels: 01 (777) 312-81-71, 312-69-96 y 310-18-45 ext. 258103 palaciodecortes@inah.gov.mx www.facebook.com/PalaciodeCortes
www.conaculta.gob.mx www.inah.gov.mx www.mexicoescultura.com

Creditos: Karine Torres

RadioUAEM
La frecuencia alterna

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE MORELOS

ICOM
INTERNATIONAL COUNCIL OF MONUMENTS AND SITES



International Council on
Monuments and Sites
Conseil International
des Monuments et des Sites

LAS PLAZAS
www.facebook.com/laspazas.centro



el tlacuache

CONACULTA • INAH

Matamoros 14, Acapantzingo, Cuernavaca, Morelos

www.morelos.inah.gov.mx

Órgano de difusión de la comunidad de la Delegación INAH Morelos

Consejo Editorial

Eduardo Corona Martínez
Luis Miguel Morayta Mendoza
Giselle Canto Aguilar

Israel Lazcarro Salgado
Raúl Francisco González Quezada
Laura Elena Hinojosa Hinojosa

Coordinación editorial de este número: Luis Miguel Morayta Mendoza

El contenido de los artículos es responsabilidad exclusiva de sus autores